

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)		
Identificador:	32416		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MARTINEZ SANCHEZ, OLAYA (T)	Correo electrónico:	ymartinez@usj.es

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta materia es acercar al estudiante a la interpretación de conferencias. A través de actividades de dificultad progresiva, se presentará y familiarizará al alumno con las técnicas de la interpretación consecutiva y simultánea. Dichas actividades se realizarán a partir de discursos en español y en inglés de temáticas variadas (educación, instituciones europeas, salud, agricultura, economía, etc.) que se concretarán a lo largo del semestre. Con estas actividades se pretende que el alumno desarrolle las capacidades básicas necesarias para la práctica de la interpretación de conferencias: concentración, memoria, coherencia en la toma de notas, capacidad de análisis y síntesis, etc., así como la fluidez en el manejo de la voz, el léxico, los registros, la sintaxis y el contenido del mensaje. Además, servirá a los alumnos para descubrir si tienen o no un interés especial por la materia como futuro profesional que desarrollar a partir de estudios especializados.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
	Competencias Específicas de la titulación	E01
E02		Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
E05		Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la

		situación.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Gestionar y aplicar con eficacia las técnicas y los conocimientos adquiridos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de cierta complejidad
	R02	Comprender los fundamentos para construir un discurso en lengua materna estructurado, coherente y convincente, expresado con corrección y rigor, pronunciado con seguridad y soltura y con un estilo cuidado
	R03	Conocer recursos documentales para encontrar la información necesaria para preparar trabajos con temas de carácter general o específico, seleccionando y manejando la información conforme a su relevancia.
	R04	Adaptar la actuación y expresión a cada situación específica, utilizar la modalidad de interpretación idónea para cada contexto y tomar las decisiones adecuadas para ejercer una correcta mediación tanto lingüística como cultural.
	R05	Trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional y comprender las normas éticas y la deontología profesional de la interpretación

REQUISITOS PREVIOS:

Los estudiantes deben poseer un dominio excelente de su lengua materna y un conocimiento muy elevado de su lengua B.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
1.1 - Teoría
1.2 - Ejercicios de memoria
2 - LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA
2.1 - Aspectos teóricos y la toma de notas
2.2 - Práctica
3 - LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA
3.1 - Aspectos teóricos y conceptos básicos
3.2 - Práctica

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	06/02/2023 1. INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS 1.1. Teoría 1.2. Ejercicios de memoria	Presentación de la asignatura y de la guía docente. Explicación del desarrollo de las clases, las dinámicas, las temáticas y la evaluación. Introducción a la práctica de la memoria con discursos en español. Ejercicios de memoria, reformulación y palabras clave sobre la interpretación de conferencias.	4	Ejercicio autónomo individual (documentación y elaboración de discursos). Ejercicio autónomo en grupo (práctica de la memoria)	3
2	13/02/2023 1. INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	Ejercicios de memoria sobre discursos elaborados por los alumnos y sobre discursos reales de temática general.	4	Ejercicio autónomo individual (documentación y elaboración de discursos). Ejercicio autónomo en grupo (práctica de la memoria)	3

		1.2.Ejercicios de memoria				
3	20/02/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.1.Aspectos teóricos y la toma de notas	Introducción a la interpretación consecutiva y la toma de notas. Repaso de los conocimientos adquiridos por los alumnos en la asignatura Técnicas de interpretación. Revisión de la toma de notas, los principios de Rozan y los símbolos, el cuaderno del intérprete y la separación de las ideas. Práctica de consecutiva con ejercicios sencillos, discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Ejercicios de palabras clave y reformulación.	4	Ejercicio autónomo individual (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas). Lectura obligatoria sobre teoría de la interpretación consecutiva: introducción a la toma de notas.	4
4	27/02/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.1.Aspectos teóricos y la toma de notas 2.2.Práctica	Práctica de consecutiva con ejercicios sencillos, discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Ejercicios de palabras clave y reformulación.	4	Ejercicio autónomo individual (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas). Ejercicio autónomo en grupo (práctica)	4
5	06/03/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.2.Práctica	Ejercicios de palabras clave y reformulación.	2	Ejercicio autónomo individual (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas y práctica de la interpretación consecutiva)	6
6	13/03/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.2.Práctica	Práctica de interpretación consecutiva con discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos. Ejercicios de toma de notas: enumeración de datos, números, etc.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas y práctica de la interpretación consecutiva)	4
7	20/03/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.2.Práctica	Práctica de interpretación consecutiva con discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos. Ejercicios de toma de notas: clústers y simplificación.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas y práctica de la interpretación consecutiva)	4
8	27/03/2023	2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2.2.Práctica	Prueba de interpretación consecutiva (30 de marzo).	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, repaso de la toma de notas y práctica de la interpretación consecutiva)	5
9	03/04/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	SEMANA SANTA	0	Ejercicio autónomo individual y visionado de la película "Nuremberg" (2000)	7
10	10/04/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.1.Aspectos teóricos y conceptos básicos	Introducción y repaso de conceptos teóricos básicos sobre la interpretación simultánea. Familiarización con los equipos y pruebas de manejo de los mismos. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, práctica de las actividades realizadas en clase)	4
11	17/04/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.1.Aspectos teóricos y conceptos básicos	Revisión de la prueba de interpretación consecutiva realizada la semana anterior. Reflexión. Visionado del documental "Nuremberg a través de los ojos de un intérprete" y de distintos videos de los procesos de Nuremberg. Análisis de los mismos.	4	Reflexión oral sobre el material audiovisual visto en clase y lecturas sobre las teorías de la interpretación simultánea.	6
12	24/04/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Práctica de interpretación simultánea con discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos. Ejercicios de simultánea tipo clozing, clústers, cifras y números, nombres propios, reformulación, etc.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, práctica de las actividades realizadas en clase)	5
13	01/05/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Festividad del Día del Trabajo Práctica de interpretación simultánea con discursos reales. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos. Ejercicios de simultánea tipo clozing, clústers, cifras y números, nombres propios, reformulación, etc.	2	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y práctica de las actividades realizadas en clase)	4
14	08/05/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Práctica de interpretación simultánea con discursos reales y discursos elaborados por los alumnos. Análisis de criterios para la autoevaluación de los alumnos. Ejercicios de simultánea tipo clozing, clústers, cifras y números, nombres propios, reformulación, etc.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y elaboración de discursos, práctica de las actividades realizadas en clase)	5
15	15/05/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Práctica de interpretación simultánea con discursos reales. Ejercicios de simultánea tipo clozing, clústers, etc.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y práctica de las actividades realizadas en clase)	6
16	22/05/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Práctica de interpretación simultánea con discursos reales. Ejercicios prácticos de interpretación simultánea.	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y práctica de las actividades realizadas en clase)	6
17	29/05/2023	3. LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	Revisión y examen	4	Ejercicio autónomo individual y en grupo (documentación y	6

		3.2.Práctica			práctica de las actividades realizadas en clase)	
18	05/06/ 2023	3.LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 3.2.Práctica	Revisión y examen	4	Ejercicio autónomo	4
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				64	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO: 86	

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Debido al carácter eminentemente práctico de esta asignatura, los alumnos que estén en situación de exención de asistencia justificada deberán ponerse en contacto con el profesor a la mayor brevedad posible (fecha tope 28/ 02/ 2023), al comienzo de la asignatura, para poder establecer un calendario de tutorías y pruebas complementarias a las fijadas, y obligatorias, de las pruebas finales.

El alumnado exento de asistir a clase por circunstancias justificadas deberá ponerse en contacto con el/ la docente por correo electrónico antes de la fecha indicada. Es obligación de los alumnos y alumnas ponerse en contacto y seguir todas las instrucciones. En caso de que no se pongan en contacto con el/ la docente en la fecha indicada, se podría considerar que se trata de un alumno o alumna en modalidad presencial y, al no asistir a clase, puede perder el derecho de evaluación en primera convocatoria por haber superado el número de faltas permitidas.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

En esta materia de carácter fundamentalmente práctico se dedica un amplio espacio de tiempo (tanto en el aula como fuera de ella) a la práctica de las técnicas de interpretación de conferencias en las modalidades simultánea y consecutiva. Por eso, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen tanto individualmente como en pequeños grupos. Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en clase como a través de lecturas complementarias propuestas por el docente. Las técnicas y los conocimientos prácticos adquiridos en el aula deberán ser reforzados mediante aprendizaje y ejercicio autónomo. En la medida de lo posible, los estudiantes asistirán también a una serie de actividades extraacadémicas de carácter obligatorio que servirán para complementar su formación y que se tendrán en cuenta en la evaluación de la materia, incluyendo seminarios sobre temas específicos, charlas y asistencia a eventos reales con interpretación.

Integración de lengua inglesa en la materia:

En el caso de la asignatura Interpretación consecutiva y simultánea B-A (inglés-español), la lengua inglesa es el idioma de la mayoría de los discursos que los alumnos interpretarán al castellano y de muchos de los ejercicios de interpretación. Además, algunas lecturas básicas sobre la materia se proporcionan en dicha lengua.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	8
	Actividades de evaluación	10
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
	Práctica de la interpretación consecutiva y simultánea	32
	Ejercicios específicos aplicados a la interpretación consecutiva y simultánea y ejercicios de oratoria	12
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	10
	Tareas de investigación y búsqueda de información	15
	Lecturas obligatorias	6

	Lectura libre	4
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
	Trabajo autónomo (práctica de la interpretación)	32
	Preparación de discursos	15
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Prueba parcial de consecutiva:	45 %
Prueba final de simultánea:	45 %
Prácticas individuales:	10 %
TOTAL	100 %

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Esta materia esencialmente práctica solo se puede evaluar mediante la comprobación de la adquisición de competencias. Por este motivo, se realizará una evaluación continua del estudiante a lo largo de todo el semestre. Los criterios de evaluación de cada una de las técnicas se comunicarán a los alumnos antes de comenzar la práctica.

PRIMERA CONVOCATORIA

45% Prueba parcial de consecutiva: prueba realizada en tiempo limitado sobre uno de los temas vistos en clase (jueves 30 de marzo).

45% Prueba final de simultánea: prueba realizada en tiempo limitado sobre uno de los temas vistos en clase (en la fecha establecida por el centro)

10% Prácticas individuales: prácticas individuales desarrolladas en el aula.

Las pruebas de consecutiva y simultánea se fijarán por el profesor. Las prácticas, ejercicios y tareas se evaluarán atendiendo a entrega, adecuación y calidad.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

40% prueba de consecutiva

40% prueba de simultánea

20% Trabajo individual - dossier: creación de un dossier que sirva como carpeta de presentación para su futuro profesional como intérpretes (código deontológico, tarifas, glosarios por temas, normas de toma de notas, etc.)

[La fecha del examen será propuesta por el centro según el calendario oficial de exámenes]

Para superar el curso será necesario que la media de las diferentes herramientas de evaluación sea superior a 5 y que todas las calificaciones obtenidas sean superiores a 4.

- Si alguna de las herramientas no llegase a esta nota mínima, pero la media del curso fuese superior a 5, se guardarán las notas de las herramientas que sí la obtuvieron, teniendo que ir a segunda convocatoria con la parte correspondiente.

- Si la media del curso fuese inferior a 5 habiendo obtenido más de un 4 en todas las herramientas de evaluación, el alumno deberá repetir el examen en segunda convocatoria.

En cualquier caso, la penalización por plagio será el suspenso inmediato de la asignatura

En todos los supuestos expuestos:

1) se exige corrección ortotipográfica para poder superar todas las pruebas de acuerdo a la normativa lingüística en vigor (RAE) y sus eventuales modificaciones.

2) los alumnos tendrán a su disposición en la PDU el documento que recoge las sanciones por las diferentes faltas de ortotipografía y presentación.

3) todas las pruebas prácticas (interpretación consecutiva e interpretación simultánea) serán grabadas para su revisión posterior.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Prácticas individuales	R01 R02 R03 R04 R05	A lo largo del semestre se evaluará la práctica en clase de los alumnos: la presentación de discursos y la práctica de consecutiva y simultánea. Los criterios de evaluación serán los mismos que los aplicables a las pruebas de consecutiva y simultánea y estarán orientados a apreciar la mejora y la evolución del alumno a lo largo del semestre.	10
Prueba parcial de consecutiva	R01 R02 R03 R04 R05	En la prueba de consecutiva, los alumnos tendrán que interpretar en castellano un discurso en inglés adecuado para este tipo de interpretación de aproximadamente 5 minutos. Se evaluarán aspectos relacionados con la voz, aspectos relacionados con la transmisión del mensaje en forma y contenido, y aspectos relacionados con la técnica interpretativa.	45
Prueba final de simultánea	R01 R02 R03 R04 R05	En la prueba final de simultánea, los alumnos tendrán que interpretar en castellano un discurso en inglés adecuado para este tipo de interpretación de aproximadamente 5-7 minutos. Se evaluarán aspectos relacionados con la voz, con la transmisión del mensaje en forma y contenido, y aspectos relacionados con la técnica interpretativa.	45
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los estudiantes que se acojan a la modalidad no presencial deberán realizar las pruebas programadas en la misma fecha que los estudiantes de la modalidad presencial. Además, deberán acordar con el docente al inicio del semestre qué tareas deberán realizar y la fecha de entrega de las mismas, y deberán seguir el ritmo del curso a través de la consulta de la PDU y las tutorías.

PRIMERA CONVOCATORIA

45% Prueba parcial de consecutiva: prueba realizada en tiempo limitado sobre uno de los temas vistos en clase (en fechas similares a las fechas establecidas para presencial: alrededor del 30 de marzo).

45% Prueba final de simultánea: prueba realizada en tiempo limitado sobre uno de los temas vistos en

clase (en la fecha establecida por el centro)

10% Prácticas individuales: prácticas individuales desarrolladas en el aula.

Las pruebas de consecutiva y simultánea se fijarán por el profesor. Las prácticas, ejercicios y tareas se evaluarán atendiendo a entrega, adecuación y calidad.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

40% prueba de consecutiva

40% prueba de simultánea

20% Trabajo individual - dossier: creación de un dossier que sirva como carpeta de presentación para su futuro profesional como intérpretes (código deontológico, tarifas, glosarios por temas, normas de toma de notas, etc.)

[La fecha del examen será propuesta por el centro según el calendario oficial de exámenes]

Para superar el curso será necesario que la media de las diferentes herramientas de evaluación sea superior a 5 y que todas las calificaciones obtenidas sean superiores a 4.

- Si alguna de las herramientas no llegase a esta nota mínima, pero la media del curso fuese superior a 5, se guardarán las notas de las herramientas que sí la obtuvieron, teniendo que ir a segunda convocatoria con la parte correspondiente.

- Si la media del curso fuese inferior a 5 habiendo obtenido más de un 4 en todas las herramientas de evaluación, el alumno deberá repetir el examen en segunda convocatoria.

En cualquier caso, la penalización por plagio será el suspenso inmediato de la asignatura

En todos los supuestos expuestos:

1) se exige corrección ortotipográfica para poder superar todas las pruebas de acuerdo a la normativa lingüística en vigor (RAE) y sus eventuales modificaciones.

2) los alumnos tendrán a su disposición en la PDU el documento que recoge las sanciones por las diferentes faltas de ortotipografía y presentación.

3) todas las pruebas prácticas (interpretación consecutiva e interpretación simultánea) serán grabadas para su revisión posterior.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: a history. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

BOSCH MARCH, Clara. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante. Granada: Editorial Comares, 2014.

DEL PINO ROMERO, Javier. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid: Editorial Playor, 1999.

Otras lecturas básicas se proporcionarán a través de la PDU a lo largo del semestre.

JIMÉNEZ IVARS, A. & HURTADO ALBIR, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. TRANS, N° 7, pág. 47-57
BORJA ALBI, A. & DEL POZO TRIVIÑO, M. (2015) La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género [GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES]. Tirant, 2015
Real Decreto 724/ 2020, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. Boletín Oficial del Estado, 212, de 6 de agosto de 2020. https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2020-9271
HURTADO ALBIR, A. (2011). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Cátedra.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.

Bibliografía recomendada:

GILE, Daniel. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Manchester; Northampton: St. Jerome Publishing, 2007.
ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alicante: Universidad de Alicante D.L., 2004.
PÖCHHACKER, Franz. The Interpreting Studies Reader. London : Routledge, 2002.
PÖCHHACKER, Franz. Introducing interpreting studies. Londres: Routledge, 2004.
RODERICK, Jones. Conference Interpreting Explained. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2011.
ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive (pról. Robert Confino). Ginebra: Librairie de l'Université, Georg. 1979.

Páginas web recomendadas:

AGPTI- Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación	http://www.agpti.org/
AICE - Asociación de Intérpretes de Conferencia de España	http://www.aice-interpretes.com
AIIC - Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia	https://aiic.net
ASATI - Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes	http://www.asati.es
ASETRAD - Asociación española de traductores, correctores e intérpretes	https://asetrad.org/
Bootheando: blog de intérpretes de conferencias	https://www.bootheando.com/
El Trujumán. Revista de traducción	https://cvc.cervantes.es/trujaman/
EUROVOC - Tesoro Multilingüe de la UE	http://europa.eu/eurovoc/
Fundéu BBVA - Fundación del español urgente	http://www.fundeu.es
IATE - InterActive Terminology for Europe	http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage
Interpreter Training Resources	http://interpreters.free.fr
La linterna del Traductor. Revista de ASETRAD	http://www.lalinternadeltraductor.org
Puntoycoma - Boletín de los traductores españoles (de las instituciones de la Unión Europea)	http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_es.htm
The Interpreter Diaries. Blog.	https://theinterpreterdiaries.com
UNTERM - The United Nations Terminology Database	http://unterm.un.org/

OBSERVACIONES: